

Lesson 9: Reading. A passage from the New Testament

Mark the syntax thoroughly, and, even if you are familiar with this story, do not allow the meaning to be a substitute for your own analysis and translation. Follow the steps! New vocabulary is given in the footnotes.

ἄνθρωπος τυφλός¹ ἦν ἐκ γενετῆς². καὶ ἠρώτησαν³ Ἰησοῦν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

“Ραββί, διὰ τί τυφλός ἐστιν;” ἔφη Ἰησοῦς, “ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φανερὰ ἔσονται ἐν αὐτῷ .

ἡμεῖς ἐργασόμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν τῇδε⁴ τῇ ἡμέρᾳ· ὅτε γὰρ νύξ ἔρχεται οὐ δύνησόμεθα⁵ ἐργάζεσθαι.

¹ τυφλός, ἡ, ὄν = blind

² γενετή, γενετῆς, ἡ = birth

³ ἐρωτάω > ὦ, ἐρωτήσω, ἠρώτησα = to ask (a question)

⁴ τῇδε is the dat sing fem of a demonstrative pronoun/adjective meaning “this”

⁵ δύνησομαι is the future of δύναμαι (which we cannot conjugate yet) = to be able to...

ἔπτυσεν⁶ χαμαί⁷ καὶ ἐποίησεν πηλὸν⁸ ἐκ τοῦ πτύσματος⁹, καὶ

ἐπέχρισεν¹⁰ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· “νίψαι¹¹ εἰς τὴν κολυμβήθραν¹² τοῦ Σιλωάμ¹³”. ἀπήλθεν¹⁴ οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἔβλεπε.

⁶ πτύω, πτύσω, ἔπτυσσα = to spit

⁷ χαμαί (adv) = on the ground

⁸ πηλὸς, οὔ, ὄ = ball of mud

⁹ πτύσμα, πτύσματος, τό = spittle, saliva

¹⁰ κρίω, κρίσω, ἔχρισσα = to rub

¹¹ νίπτω, νίψω, ἐνίψα = to wash

¹² κολυμβήθρα, ας, ἡ = cistern

¹³ Σιλωάμ = Siloam

¹⁴ See fn 5